



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

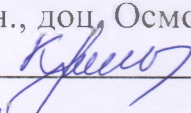
Система менеджмента качества
Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Факультет «Мировые языки и Международное право»
Кафедра «Лингвистика»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.


« 21 » 10 2022 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

основной образовательной программы
по направлению 531100 «Лингвистика»

квалификация выпускника: бакалавр

Очная форма обучения

Курс	3
Семестр	6
Всего кредитов по учебному плану	4

Бишкек – 2022




Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

Программа производственной практики разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО, ООП ВПО по направлению 531100 «Лингвистика»

Программа практики разработана:

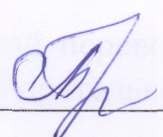
Руководитель практики  ст.преп. Бапалова Н.О.

Рассмотрена и утверждена

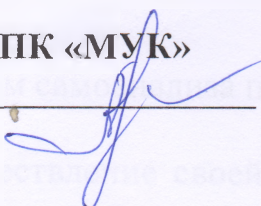
на заседании кафедры «Лингвистика» НОУ УНПК «МУК»


Протокол №2 от «20» октября 2022г.

Заведующий/ая кафедрой

«Лингвистика» к.ф.н., доц. Тургунова Г.А. 

Рабочая программа согласована с ДМиК УНПК «МУК»

Директор ДМиК к.э.н., доц. Халилова М.В. 

«11» 11 2022 



1. Цель производственной практики – закрепление знаний и умений, приобретенных студентами в результате освоения теоретических курсов, приобретение студентами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика и формирование компетенций в области профессионально ориентированного (специального) перевода. Практика способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

2. Задачи производственной практики:

- Совершенствование специальных знаний студентов в процессе их применения для осуществления перевода;
- Ознакомление студентов с реальной работой переводчика (спецификой функциональных обязанностей, направлениями деятельности, традициями и инновациями в организации работы);
- Формирование у студентов умений:
 - ✓ преподавание в образовательных центрах
 - ✓ прохождение практики в роли гида-переводчика
 - ✓ гностических, связанных с осуществлением самоанализа переводческой деятельности;
 - ✓ организаторских, направленных на осуществление своей собственной переводческой деятельности;
- Коммуникативных, связанных с вербальным и невербальным общением студента-практиканта с коллегами (своими товарищами, преподавателями, методистами);
- Развитие у студентов интереса к профессиональной переводческой деятельности;
- Развитие у студентов экспрессивно-речевых, перцептивных и др. способностей, а также профессионально значимых качеств личности переводчика (расположенность к слушателям, самообладание, профессиональный такт и профессиональная этика т.д.).

3. Место производственной практики в структуре ООП

Производственная практика является составной частью профессионального цикла ООП по направлению 531100 «Лингвистика» и является обязательной для прохождения. Практика базируется на знаниях, полученных студентами при изучении дисциплин «Практический курс I иностранного языка», «Основы теории перевода», «Академическое письмо» «Общественно-политический перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Художественный перевод», «Общественно-политический перевод», «Межкультурная коммуникация», «Методика преподавания иностранного языка»



Постреквизитами производственной практики является дисциплины: «Синхронный перевод», «Стилистика», «Теория и практика перевода», «Специальный перевод по туризму».

4. Формы проведения производственной практики

Форма проведения производственной практики – непрерывная
Способ проведения – стационарный и выездной.

5. Место и время проведения производственной практики

Местом проведения производственной практики для студентов направления 531100 «Лингвистика» служат профильные организации согласно заключенным договорам, а так же переводческие агентства, туристические компании, образовательные центры и школы.

Производственная практика студентов проходит в соответствии с учебным планом направления 531100 «Лингвистика» для всех реализуемых профилей в течение 4-х недель.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

(ОК-6) - способен на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности.

(СЛК-3) - готов к диалогу на основе ценностей гражданского демократического общества, может занимать активную гражданскую позицию.

(ПК-3) - готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

(ПК-5) - владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

7. Структура и содержание производственной практики.

Общая трудоемкость производственной практики составляет **4 кредита, 4 недели**

№ п/п	Наименование раздела практики	Содержание раздела	Форма текущего контроля	Трудоёмкость в часах
1	Ознакомление Инструктаж	Ознакомление с организацией, инструктаж по технике безопасности, изучение	Дневник практики	30 ч



		методов работы предприятия, знакомство с коллективом.		
2	Выполнение индивидуальных заданий	Работа с документацией, перевод документов разного вида, выполнение поручений руководителя по практике.	Дневник практики	30 ч
3	Выполнение индивидуальных заданий	Изучение системы менеджмента качества организации, обработка и анализ выполняемых задач. Работа с переводом различных документаций.	Дневник практики	30 ч
4	Подготовка отчета, подведение итогов.	Заполнение дневников, работа над отчётом, анализ о проделанной работе.	Дневник практики Отчет	30 ч
	Итого:			120 ч

8. Отчетность студентов по производственной практике.

Заполнение дневников и отчёт по производственной практике в формате А4.

Оформление дневника

1. Дневник, является основным документом, который студент составляет в период практики и представляет на кафедру после окончания практики.
2. Студент ежедневно записывает в дневник все виды выполняемых им работ с соответствующей их характеристикой, описывает выполнение других заданий, включенных в программу производственной практики.
3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник на просмотр руководителю практики, который делает свои замечания и дает дополнительные задания.
4. По окончании практики студент представляет дневник руководителю практики для составления отзыва.
5. В установленный срок студент должен сдать на кафедру заверенные руководителями от организации и кафедры отчет, полностью оформленный дневник практики, характеристику с места практики. На всех документах должны стоять печати организации.

Методические рекомендации по составлению отчёта

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 5 страниц печатного текста на языке. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ



Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРНОМ ПОДРАЗДЕЛЕНИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента подразделением

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

Приложение 1. Образцы выполненных письменных переводов.

Приложение 2. Терминологический глоссарий по профильной деятельности подразделения.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы

отчета нумеруются арабскими цифрами. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2см, нижнее - 2 см, правое - 2.5 см, левое - 1 см).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа.

Подведение итогов практики.

По окончании практики студент должен участвовать в итоговой конференции (защита отчёта). Основанием для допуска студента к участию в итоговой конференции по практике является полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из короткого доклада (7-8 минут) студента и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики. Оценка проставляется в ведомость.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

С целью оформления прохождения практики студент УНПК МУК направления 531100 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» должен подготовить и сдать договор на практику, если она проходит в другой организации, получить направление на практику. Принести отношение со школы на имя ректора ВУЗа, для педагогической практики.



Руководителем практики от организации (базы прохождения практики) выступает ее руководитель или главный специалист. Практика проводится в соответствии с программой производственной практики, утвержденной на кафедре и индивидуальной программой практики, составленной студентом совместно с руководителем производственной практики.

При прохождении практики студенты обязаны:

- полностью выполнять задания руководителя, предусмотренные программой практики;
- соблюдать действующие в организации, учреждении правила внутреннего распорядка, техники безопасности, охраны труда;
- вести ежедневные (еженедельные) записи в индивидуальном плане о прохождении практики;
- в двухнедельный срок после окончания практики представить руководителю письменный отчет, оформленный в соответствии с требованиями ГОСТа;
- доработать при необходимости отчет по практике в соответствии с требованиями и пожеланиями руководителя;
- на основе письменного отчета сдать зачет по результатам практики на кафедре в установленные сроки.

Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики и завершается составлением отчета о практике и его защитой

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики.

Теоретические материалы по переводу:

- 1) учебные пособия: «Современное переводоведение» (Комиссаров В.Н.), «Профессиональный тренинг переводчика» (Алексеева И.С.)
- 2) Книги: «Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык» (А. Селяев, В.Сдобников, и С. Чекунова), «Непереводимое в переводе» (С. Влахов и С. Петров Флорин)
- 3) Словари: «Толковый переводоведческий словарь» (Нелюбин Л.Л), «Словарь-справочник лингвистических терминов» (Д. Э. Розенталь) «Pocket Oxford Russian-English Dictionary / Англо-Русский Словарь»
- 3) Интернет ресурсы: <https://translate.yandex.ru/>
<https://translate.google.com/>
<https://www.deepl.com/ru/translator>

11. Материально-техническое обеспечение производственной практики.

В должны быть созданы все условия, отвечающие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности;



- Фонды библиотеки, компьютерный класс с необходимым программным обеспечением и подключением к системе телекоммуникаций (электронная почта, Интернет)
- Учебные помещения, оснащенной видео и аудиотехникой, интерактивные доски. Доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам и другому оборудованию, необходимому для выполнения запланированных видов работ

12. Критерии оценки

«Отлично» - Комплект документов о прохождении практики полный, все документы подписаны и заверены должным образом. Цель практики выполнена полностью или сверх того: полноценно отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Замечания от руководителя от организации отсутствуют, а работа обучающегося оценена на «отлично». Обучающийся аргументированно и убедительно прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, не имеется замечаний, что свидетельствует о полной сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Хорошо» - Комплект документов о прохождении практики полный, но некоторые документы не подписаны или заверены недолжным образом. Цель практики выполнена почти полностью: частично отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Незначительные замечания от руководителя от организации, а работа обучающегося оценена на «хорошо». Обучающийся убедительно и уверенно прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, однако имеются несущественные замечания, что свидетельствует о сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Удовлетворительно» - Комплект документов о прохождении практики полный, но некоторые документы не подписаны или заверены недолжным образом. Цель практики выполнена частично: недостаточно отработаны и применены на практике полученные профессиональные компетенции. Высказаны критические замечания от руководителя от организации, а работа обучающегося оценена на «удовлетворительно». Обучающийся отвечал неполно, неуверенно прокомментировал отчет по практике. Отчет по практике представлен в срок, однако имеются существенные замечания, что свидетельствует о недостаточной сформированности у обучающегося надлежащих компетенций.

«Неудовлетворительно» - Комплект документов о прохождении практики неполный. Цель практики выполнена эпизодически: не отработаны или некачественно применены на практике профессиональные компетенции. Высказаны серьезные замечания от руководителя организации, а работа обучающегося оценена на «неудовлетворительно». Обучающийся



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Программа производственной практики по направлению 531100 «Лингвистика»
Кафедра «Лингвистика»

удовлетворительно не ответил на вопросы руководителя от кафедры, принимающего отчет. Отчет по практике представлен в срок, однако является неполным, что свидетельствует о несформированности у обучающегося надлежащих компетенций.